

# TELL MEMORE

## TRANSLATION CONFERENCE FOR YOUNG SCHOLARS



Kaunas  
Faculty

### CONFERENCE PROGRAMME / Tuesday, May 5, 2026

Vilnius University Kaunas Faculty (Muitinės str. 14, Kaunas; [Microsoft Teams](#) Meeting ID: 352 756 469 062 716 Passcode: r3du2hJ7 or [Join the meeting now](#))

09.30–10.00 **Conference Registration (Ground floor)**

#### 10.00–10.15 **Conference Opening (Room no. 16)**

Prof. Dr Danguolė Satkauskaitė, Head of the Institute of Languages, Literature and Translation Studies  
Assoc. Prof. Dr Jurgita Astrauskienė, Chair of the Audiovisual Translation Study Programme Committee

### Morning Parallel Sessions (10.20–12.00)

#### I Session (VK st./[Microsoft Teams](#))

Meeting ID: 329 241 512 305 309

Passcode: qX3z5iE6 or [Join the meeting now](#)

The Chairperson: Agnė Markulytė

#### II Session (Room no. 16/[Microsoft Teams](#))

Meeting ID: 352 756 469 062 716

Passcode: r3du2hJ7 or [Join the meeting now](#)

The Chairperson: Akvilė Varpiošaitė

10.20–10.40

**Salvija Dubosaitė** (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Idiolect and Accent Translation Solutions in the Lithuanian Version of Animated Comedy *Garfield 2*

10.20–10.40  
(online)

**Raveena KP; Dr. Shradha Kanwar** (JAIN (Deemed-to-be University), Bangalore, India) Sculpting Cultural Memory: A Study of the Mananchira Semiosphere through *Nellu* and *Randamoozham*

10.40–11.00

**Orestas Vaitekūnas** (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Toning Up or Toning Down? A Study of Offensive Language Translation in the Lithuanian-Dubbed *Megamind*

10.40–11.00  
(online)

**Sofia Khalepa; Andrii Kozachuk** (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) The Lexicon of Pokuttia Dialect of Western Ukrainian in English Translation: V. Stefanyk Case Study

11.00–11.20

**Agnė Markulytė** (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) Translation of Humor in the Lithuanian and Italian Versions of *The Simpsons*: Comparative Analysis of the Translation of Prank Calls

11.00–11.20  
(online)

**Svitlana Plechko; Andrii Kozachuk** (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Deviated Speech Translation: *Flowers for Algernon* Case Study

11.20–11.40

**Smiltė Butkutė** (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) From Theory to Perception: A Comparative Study of AD Guidelines and Sighted Viewers' Gaze Fixations

11.20–11.40

**Viktoriiia Prykhodko** (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Metaphors in Ukrainian Translation of R.F.Kuang's *Babel, or the Necessity of Violence*

11.40–12.00

**Nedas Romanovas** (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Fan Localization of Japanese Visual Novels: Balancing Cultural Fidelity and Accessibility

11.40–12.00  
(partially  
online)

**Anastasiia Romanchuk; Andrii Kozachuk** (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Mexican Regional Lexis in English and Ukrainian Translations of J.Rulfo's *Pedro Páramo*: Comparative Aspect

## Lunch break (12.20–13.00, foyer next to VK st.)

## Afternoon Parallel Sessions (13.00–15.00)

 I Session (VK st./[Microsoft Teams](#))

Meeting ID: 329 241 512 305 309

 Passcode: qX3z5iE6 or [Join the meeting now](#))

The Chairperson: Agnė Markulytė

 II Session (Room no. 16/[Microsoft Teams](#))

Meeting ID: 352 756 469 062 716

 Passcode: r3du2hJ7 or [Join the meeting now](#))

The Chairperson: Akvilė Varpiotaitė

13.00–13:20 (online)	<b>Airidas Kairys</b> (University of Ioannina, Greece) Becoming an AI-literate Translator Through Self-Directed Learning	13.00–13:20 (online)	<b>Darija Jegorova; Vaida Žegunienė</b> (Klaipėda University, Lithuania) The Complexity of Translating Poetry: Balancing Meaning, Form, and Culture
13.20–13.40 (online)	<b>Polina Matosova; Andrii Kozachuk</b> (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) When Something is Missing: the Analysis of Translation of Dubbed Songs in Frank Oz's <i>Little Shop of Horrors</i>	13.20–13.40 (online)	<b>Anastasiia Pryimak; Oleksandra Chernikova</b> (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Syntactic Changes in the Ukrainian Version of K. Vonnegut's Novel <i>Cat's Cradle</i>
13.40–14.00 (partially online)	<b>Ilona Kozulia; Andrii Kozachuk</b> (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Unveiling Error Patterns in Neural Machine Translation: Insights from Matecat-Based Evaluation	13.40–14.00 (online)	<b>Viktoriiia Kryvenko; Daria Fedorenko</b> (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine) Strategies and Techniques for Rendering Historical Vocabulary in the Ukrainian Translation of Julia Quinn's <i>Bridgerton: The Viscount Who Loved Me</i>
14.00–14.20	<b>Margarita Jacinavičiūtė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) The Characteristics of the Lithuanian Subtitles for Deaf and Hard-Of-Hearing in Documentary Films for Children	14.00–14.20 (online)	<b>Diana Berzina</b> (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia and University of Guayaquil, Ecuador) Proper Names in Translation: the Case of Spanish Personal Names in Latvian
14.20–14.40 (online)	<b>Dominyka Maneikytė; Vaida Žegunienė</b> (Klaipėda University, Lithuania) Solving Untranslatability: Machine versus Human Translation	14.20–14.40 (online)	<b>Aurelija Pranevičiūtė; Vaida Žegunienė</b> (Klaipėda University, Lithuania) Translation Strategies of Rendering Book Titles

## Closing and Awards

 (15.00–15.30, VK st.; [Microsoft Teams](#) Meeting ID: 329 241 512 305 309 Passcode: qX3z5iE6 or [Join the meeting now](#))

## Acknowledgment of Sponsors

The Organizing Committee of the Student and Young Researchers' Conference *Tell Me More* 2026 gratefully acknowledges the generous support of the following companies, whose contributions have made it possible to recognize excellence through awards for the best presentation:

### Kaunas city Chamber theatre



### Coffee house "Trys kartai"



### A. Žmuidzinaičius Creations and Collections Museum



Their commitment to fostering academic growth and encouraging emerging talent in the field of translation is sincerely appreciated. We are truly grateful for your support in making this event a meaningful and memorable experience for our participants.

## Important Information on Time Zones

All times indicated in the programme are according to **Vilnius local time (Lithuania, Eastern European Summer Time, EEST, UTC+3)**. To check the time of your presentation in your local time zone, you may use the following time zone converter: <https://www.timeanddate.com/worldclock/converter.html>. We kindly encourage you to verify your presentation time in advance to ensure a smooth participation experience.